Облікова картка дисертації

I. Загальні відомості

Державний обліковий номер: 0415U006395

Особливі позначки: відкрита

Дата реєстрації: 17-12-2015

Статус: Захищена

Реквізити наказу МОН / наказу закладу:

II. Відомості про здобувача

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Альошина Марина Дмитрівна
2. Aloshyna Maryna Dmytrivna

Кваліфікація:

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Вид дисертації: кандидат наук

Аспірантура/Докторантура: так

Шифр наукової спеціальності: 10.02.16

Назва наукової спеціальності: Перекладознавство

Галузь / галузі знань: Не застосовується

Освітньо-наукова програма зі спеціальності: Не застосовується

Дата захисту: 11-12-2015

Спеціальність за освітою: 8.010103

Місце роботи здобувача: Київський університет імені Бориса Грінченка

Код за ЄДРПОУ: 02136554

Місцезнаходження: 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

III. Відомості про організацію, де відбувся захист

Шифр спеціалізованої вченої ради (разової спеціалізованої вченої ради): К 67.051.05

Повне найменування юридичної особи: Херсонський державний університет

Код за ЄДРПОУ: 02125609

Місцезнаходження: вулиця Університетська, 27, м. Херсон, Херсонська обл., 73003, Україна

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

IV. Відомості про підприємство, установу, організацію, в якій було виконано дисертацію

Повне найменування юридичної особи: Київський університет імені Бориса Грінченка

Код за ЄДРПОУ: 02136554

Місцезнаходження: 04053, м. Київ, вул. Бульварно-Кудрявська, 18/2

Форма власності:

Сфера управління: Міністерство освіти і науки України

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

V. Відомості про дисертацію

Мова дисертації:

Коди тематичних рубрик: 16.31.41

Тема дисертації:

1. Відтворення ідіостилю Марка Твена в українських перекладах у зіставленні із російськими та польськими (на матеріалі романів "Пригоди Тома Сойєра" та "Пригоди Гекльберрі Фінна")

2. Reproduction of Mark Twain's Idiostyle in Ukrainian translations in comparison with Russian and Polish (Case Study of the Novels "The Adventures of Tom Sawyer" and "Adventures of Huckleberry Finn")

Реферат/анотація:

1. Дисертацію присвячено дослідженню ідіостилю Марка Твена та його відтворення в українських перекладах у зіставленні з російськими та польськими. У роботі виявлено домінанти ідіостилю Марка Твена та здійснено їх порівневий опис. Встановлено, що інваріантними ознаками його стилю є діалектизми та фразеологізми. Досліджено стратегії та тактики відтворення ідіостилю Марка Твена в українській, російській та польській лінгвокультурах. З'ясовано, що для адекватного відтворення ідіостилю письменника М.Загірня та Н.Грінченко застосували стратегію "одомашнення" та послуговувалися такими лексичними трансформаціями як: смисловий розвиток, контекстуальна заміна, компенсація, антонімічний переклад. В.Митрофанов та І.Стешенко використовували прийом конкретизації, контекстуальної заміни, цілісного перетворення та компенсації. Н.Дарузес та К.Чуковський широко використовували прийом цілісного перетворення, контекстуальної заміни та смислового розвитку. Польські переклади порівняно з іншими

містять велику кількість вилучень. Я.Білінський та М.Тарновський вдавалися до стилістичного нівелювання. Ключові слова: художній переклад, Марк Твен, відтворення ідіостилю письменника, домінанта ідіостилю, діалектизм, ідіома, фразеологізм, одомашнення, нормативна мова, трансформація.

2. The dissertation is aimed at highlighting Mark Twain's individual style and its reproduction in Ukrainian translations in comparison with Russian and Polish. The dominant features of the writer's style are shown and the level description is made. It is determined that invariant features of his style are dialecticisms and idiomatic expressions. Strategies and tactics of Mark Twain's individual style in Ukrainian, Russian and Polish translations are researched. It is assumed that M.Zahirnia and N.Hrinchenko translated the language of American writer using domestication in their translations, using also such lexical transformations as: semantic development, contextual replacement, compensation, antonimic translation. V.Mytrofanov and I.Steshenko used method of contextual replacement, contextual transformation and compensation to reproduce Twain's style adequately. N.Daruzes and K.Chukovskii used method of complete transformation, contextual substitution and semantic development. Polish translations have many exclusions in comparison with other translations. Ian Bilinski and M.Tarnovski used stylistic leveling. Key words: literary translation, Mark Twain, reproduction of writer's idiostyle, dominant feature of idiostyle, dialecticism, idiomatic expression, domestication, narration, standard language, transformation.

Державний реєстраційний номер ДіР:

Пріоритетний напрям розвитку науки і техніки:

Стратегічний пріоритетний напрям інноваційної діяльності:

Підсумки дослідження:

Публікації:

Наукова (науково-технічна) продукція:

Соціально-економічна спрямованість:

Охоронні документи на ОПІВ:

Впровадження результатів дисертації:

Зв'язок з науковими темами:

VI. Відомості про наукового керівника/керівників (консультанта)

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Стріха Максим Віталійович

2. Striha Maksym Vitaliyovych

Кваліфікація: д.ф.-м.н., 01.04.10

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

VII. Відомості про офіційних опонентів та рецензентів

Офіційні опоненти

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Коломієць Лада Володимирівна

2. Коломієць Лада Володимирівна

Кваліфікація: д.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Власне Прізвище Ім'я По-батькові:

1. Савчин Валентина Романівна

2. Савчин Валентина Романівна

Кваліфікація: к.філол.н., 10.02.16

Ідентифікатор ORCID ID: Не застосовується

Додаткова інформація:

Повне найменування юридичної особи:

Код за ЄДРПОУ:

Місцезнаходження:

Форма власності:

Сфера управління:

Ідентифікатор ROR: Не застосовується

Рецензенти

VIII. Заключні відомості

Власне Прізвище Ім'я По-батькові голови ради	Бєлєхова Лариса Іванівна
Власне Прізвище Ім'я По-батькові головуючого на засіданні	Бєлєхова Лариса Іванівна
Відповідальний за підготовку облікових документів	
Реєстратор	
Керівник відділу УкрІНТЕІ, що є відповідальним за реєстрацію наукової діяльності	Юрченко Т.А.